

Л. А. Шимановская

ПРОБЛЕМА ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ НАУЧНОЙ СТАТЬИ ДЛЯ ЗАРУБЕЖНОГО ЖУРНАЛА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ключевые слова: научная письменная коммуникация, язык и стиль научной статьи, умения и навыки академического письма, написание научной статьи на английском языке, презентация письменной работы.

Одна из актуальных задач современного российского ученого – подготовка и публикация научной статьи в международном научном журнале. В статье рассматривается авторская экспериментальная программа «Английский язык для научной письменной коммуникации», которая частично используется нами на практике в спецкурсе «Профессиональный перевод». Содержанием программы предусмотрено использование собственного учебного материала и немногочисленных пособий по обучению навыкам академической речи на английском языке, краткая информация о которых приводится в статье.

Key words: Scientific English, Academic Writing Skills, teaching and learning English for Scientific Purposes, article abstracts, essential formats, prewriting strategies, presentation skills.

The recent developments within Russian scientific community have shown a need for a new approach to teaching scientific English for practical purposes. We concentrated on teaching scientific language to scientific students on the basis of our experimental programme “Writing Skills for Scientific Purposes” with the materials and techniques borrowed from several sources for effective teaching and learning. The aim of the programme is to lead the learners from controlled use to free individual English writing and finally to publication in international journal.

Одна из важнейших задач современного российского ученого – написание научной статьи на иностранном языке о результатах своего исследования и публикация этой статьи в общеизвестном зарубежном научном реферируемом журнале. Смысл такой публикации в том, чтобы полученные данные были доступны другим исследователям для обсуждения и использования не только в России, но и за рубежом. Многие авторы отмечают, что публикация своих статей на английском языке в ведущих мировых отраслевых журналах – единственный способ довести данные своего научного поиска до сведения широкого научного сообщества. Как отмечает ученый-биолог А.Н. Островский, «Ученым вы сможете назвать себя только в том случае, если ваши работы (их новизна, оригинальность и нужность) оценены и признаны международным сообществом» [1].

В статье «Стоит ли писать по-русски?» Яшина Г. А. подчеркивает то, что вся передовая наука представлена на английском языке, русскому языку уже нет места в мировом информационном пространстве, тем более что самая оперативная электронная информация – англоязычная. Языковой барьер снижает индекс цитирования, который позволяет достаточно объективно оценивать квалификацию ученого и степень значимости проблемы. Далее автор статьи отмечает, что появилось два потока ученых – один поток пишет на русском языке и печатается в отечественных журналах, а другой – на русском и английском языках, публикуя свои статьи в зарубежных журналах [2].

При публикации статьи в известном международном журнале следует обратить особое внимание на то, что все приведенные в статье данные: а) проверяются, б) сравниваются с уже имеющимися данными, в) используются при планировании и обсуждении других исследований. Более того, идеи и гипотезы, а также выводы: а) обсуждаются, б) подтверждаются или опровергаются, в) используются в разработке новых идей. Такая процедура повышает ответственность автора за качество предлагаемого для опубликования материала и по содержанию, и по форме (в том числе и по языковому оформлению).

Существует множество трудностей, препятствующих опубликованию научных данных на иностранном языке в авторитетном журнале научного сообщества. Среди них – неумелая

подготовка рукописи (как в структурно-логическом плане, так и в языковом оформлении), несвоевременный сбор материалов с отзывами и рецензиями, отсутствие опыта и умения правильно работать с редакцией и другие. Некоторые авторы (Левина Т., Талалакина Е.) говорят даже о психологических трудностях, о таком явлении, как “writing anxiety” или даже “writer’s block”.

Язык, на котором издаются ведущие международные научные журналы – английский, ввиду его доступности, информативности и лаконичности. Именно английский язык стал языком межкультурной коммуникации и международного научного общения. Отметим, что ранее эту функцию выполняла латынь и в течение некоторого времени немецкий язык. Роль английского языка значительно повысилась в последнее время, так как он стал и «компьютерным» языком – языком Интернета (www). Плохое знание английского языка как инструмента точной передачи информации – одна из существенных причин, тормозящих подготовку рукописи к изданию в зарубежном журнале. Заметим, что авторы научных статей и аннотаций к докладам часто отказываются от квалифицированной профессиональной помощи специалистов-переводчиков и редакторов, не позволяя своей работе занять достойное место среди других научных публикаций на английском языке. Между тем, однако, следует подчеркнуть, что переводчик-лингвист, не зная специфики темы обсуждения, не может обеспечить точное и грамотное изложение материала. Кроме того, для ведущих англоязычных журналов требуется не перевод научной статьи, ранее уже изданной на русском языке, а журнальная статья с новой, ранее не опубликованной информацией и новыми выводами по проделанной исследовательской работе. Таким образом, а российской научной среде становится все более актуальной задача подготовки и опубликования новой статьи на «правильном» современном английском научном языке в известном международном журнале, на который подписываются все крупные библиотеки мира.

Можно поддержать мнение А.Н. Островского о том, что, как бы плохо не владел английским языком автор статьи, самый эффективный путь подготовки статьи на английском языке – написание ее автором самостоятельно. Кроме навыков практического владения английским языком, можно также расширить двуязычную терминологическую базу по предмету, составить свой активный рабочий двуязычный терминологический словарь-справочник для будущей работы, включая участие с докладом на международных конференциях, переписку по научной работе с использованием Интернета и пр. Далее возможна последующая корректировка и консультация у профессионального переводчика, специализирующегося в данной области. Призывая писать в зарубежные журналы по-английски, А.Н. Островский подчеркивает, «Когда вы пишете по-русски, то невольно оттачиваете стилистику, которая впоследствии вам чрезвычайно мешает при переводе. Намного проще «русские мысли» сразу облекать в «английские фразы» [1].

Многими учеными отмечается тот факт, что написание статьи на английском языке и ее публикация в иностранном журнале позволяет российской науке не только быстрее интегрироваться в мировую, но и избавиться от так называемого русского «канцелярита» и псевдонаучного стиля, который является одним из мощных тормозов российской науки. Требуется оживление научного русского языка, а не нагромождение грамматических конструкций, «лабиринта» фраз, прячущих основную мысль статьи или монографии, что нередко скрывает отсутствие содержания и мысли. Достаточно вспомнить слова Н.Г. Чернышевского «Что неясно представляешь, то неясно и выскажешь: неточность и запутанность выражений свидетельствует только о запутанности мыслей». Заметим, что с критикой канцелярита как отрицательного явления выступали многие известные литераторы – В. Маяковский, К.Паустовский, М.Горький, К.И. Чуковский в книге о русском языке «Живой как жизнь», а также известный переводчик Нора Галь в книге «Слово живое и мертвое».

На неуклюжесть, искусственность, заштампованность русского языка в научных текстах указывают многие современные российские ученые-лингвисты. Например, А.И. Горшков в своем «Лучшем учебнике последнего десятилетия – Русская стилистика.

Стилистика текста и функциональная стилистика» пишет о распространившейся «моде создавать иллюзию новизны за счёт привлечения понятий и терминов из других наук или за счет перенасыщения текста терминологией – и старой и новой» [3,С.4]. Как негативная, рассматривается тенденция привлечения терминов из других наук и смешивания терминов для создания нечто нового на «стыке наук». Тем не менее, как отмечает А.И. Горшков, сами исследования «на стыке наук» могут быть успешными и плодотворными. И это доказано достижениями в различных областях знаний. Вывод для начинающих авторов – термины должны быть точными, а их употребление не должно быть избыточным, терминологическая перенасыщенность не должна быть в ущерб содержательности самого исследования.

В качестве отступления заметим: в филологической науке образцом нового, нестандартного изложения вопросов теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации является учебное пособие С. Г. Тер-Минасовой «Война и мир языков и культур» [4]. Это пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, изучающих дисциплину «Иностранный язык». Книгу С.Г. Тер-Минасовой Президент Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина Академик В.Г. Костомаров назвал «образцом научных и научно-учебных текстов». «Этой прозе суждено стать ведущей в XXI столетии по жанровой специфике, стилю и языку», – пишет он. Таким образом, имеются хорошие образцы «раскрепощения» научного стиля русского языка для точного выражения мыслей по специальной дисциплине, когда язык научного текста становится подлинно научным, а не наукообразным (что нередко скрывает отсутствие содержания). Как было верно подмечено К.А. Гельвецием, «Для человека с ясными идеями почти всегда достаточно обыкновенного языка».

Обобщая все изложенное выше, определяем приоритетное направление для студентов и молодых ученых, которые занимаются научно-исследовательской работой и собираются публиковать аннотации и статьи на английском языке в зарубежных журналах. Это направление – *перевод с русского языка на английский язык академических текстов, которые относятся к научному стилю речи, и написание собственной научной статьи на английском языке для публикации в международном журнале.*

Подготовка к написанию статьи на английском языке может реализоваться через спецкурс, условно обозначаемый нами как “*Writing Skills for Scientific Purposes*” – «Английский язык для научной письменной коммуникации». Содержание занятий этого авторского курса определяется через вопросы для теоретического изучения и практической реализации. Перечень этих вопросов приводится ниже. За ним следует краткая информация об их содержании с указанием рекомендуемых учебных пособий и других источников информации.

1. К теоретическим вопросам относим:

1.1. Особенности научного стиля речи (сравнительно-сопоставительный анализ на материале английского и русского языков).

1.2. Академические тексты и их особенности (обзор и структурно-семантический анализ некоторых образцов).

1.3. Научная статья, ее структура и язык (логико-смысловой анализ и основы построения связного текста).

2. К практическим вопросам относим:

2.1. Анализ лингвистических (лексико-грамматических и стилистических), а также переводческих ошибок на конкретном языковом материале (научные материалы химико-технологического профиля).

2.2. Анализ переводов с русского языка на английский язык некоторых разновидностей академического текста (аннотаций или тезисов к докладам, рефератов, резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций).

2.3. Подготовка научной публикации на английском языке для зарубежного журнала.

Рассмотрим теоретические и практические вопросы более подробно с учетом нашего многолетнего практического опыта проведения занятий в рамках дисциплины «Профессиональный перевод», которая изучается будущими переводчиками, студентами IV курса ФДО ИДПО КГТУ. (Все рабочие материалы для использования в этой программе составлялись под названием “*Workshop ‘Creative Studies’*”). Указанные источники информации могут быть использованы в практической деятельности любым преподавателем.

1.1. Особенности научного стиля речи (сравнительно-сопоставительный анализ на материале английского и русского языков).

Описание научного стиля речи дается в многочисленных изложениях разных авторов на русском и английском языках. Учитывая специфику вопроса, мы в основном ориентируемся на книгу А.Л. Пумпянского «Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык» и на учебник В.Н. Комиссарова «Теория перевода. Лингвистические аспекты». Главная информация для изучения в этом разделе касается особенностей научного стиля, в том числе отбора языковых средств (лексических и синтаксических) и соблюдения требований к нормированной речи. Стиль определяется содержанием и целями научного сообщения. Научный стиль помогает по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности и показать результаты работы. Особенности и специфика научного стиля связаны с такими параметрами, как логичность и последовательность изложения, ясность, понятность и доступность. Степень доступности (например, монографии и учебника) различается.

Существенным становится вопрос о лексических и грамматических особенностях научного текста на английском языке. Вопросы поиска нужного слова для научно-технической статьи (часто это термины) решаются с использованием таких словарей, как «Русско-английский словарь научно-технической лексики» Б. В. Кузнецова [Например: доклад м. 1. (научный, особ. на конференциях, симпозиумах) **paper:** ~ *no* какому-л вопросу a paper on smth; представлять ~ present a paper 2. (отчёт) **report:** ~ *om* кого-л a report from smb] и «Русско-английский научно-технический словарь переводчика» М. Циммермана и К. Веденеевой, особенность которого состоит в том, что он дает не эквиваленты, а примеры использования слова в узком контексте. Например: **Задуман как** – The present article **is designed as** a tutorial on how best to use...

Вопросы грамматического оформления содержания текста на английском языке рассматриваются во многих учебниках, однако грамматика научного текста имеет свою специфику. Вопросы перевода на английский язык наиболее полно и наглядно представлены в учебном пособии Бреуса Е.В. «Основы теории и практики перевода с русского языка на английский». Следует, однако, отметить, что использование данного пособия по переводу с русского языка на английский язык подразумевает высокий уровень лингвистической подготовки и достаточно хорошее знание английского языка.

1.2. Академические тексты и их особенности.

Научные тексты оформляются в виде отдельных законченных произведений, структура которых подчинена законам жанра. Изучение вопроса о жанрах целесообразно рассматривать на конкретных примерах (нами используется «каталог жанров научного стиля»). В этом каталоге имеются некоторые образцы академического текста – отрывки из монографии, журнальной статьи (в разновидностях), учебника, текста лекции, доклада, рецензии, информационного сообщения о конференции, научного отчета, делового научного письма. Вышеуказанные жанры относятся к первичным жанрам, то есть созданным автором впервые. К вторичным текстам, то есть составленным на основе уже имеющихся текстов, относятся: реферат, автореферат, конспект, тезисы, аннотация. При подготовке вторичных текстов происходит свертывание информации для сокращения объема. Следует заметить, что аннотирование и реферирование – очень сложный процесс, требующий особых умений и навыков. Обучение аннотированию и реферированию рассматривалось нами в учебно-

методическом пособии «Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке (на материале научно-популярных статей из американской прессы)[5].

1.3. Научная статья, ее структура и язык.

Вопрос о научной статье является центральным в содержании нашей программы. В настоящее время в международном сообществе сложилось определенное представление о том, что такое научная статья. Научная статья – письменный и опубликованный отчет, описывающий результаты оригинального исследования и удовлетворяющий определенным критериям. Первичная научная публикация – это первое представление информации об исследовании, которая позволяет (1) коллегам оценить исследование, (2) воспроизвести эксперименты, (3) оценить интеллектуальный процесс, приведший к выводам.

Большинство международных научных журналов требуют, чтобы статья, описывающая результаты оригинального экспериментального исследования, состояла из следующих основных разделов: Введение, Методы (Материалы и методы), Результаты и Обсуждение (Introduction, Methods, Results, and Discussion – IMRAD). Иногда к аббревиатуре IMRAD добавляется буква А, которая обозначает Abstract (Реферат) и получается AIMRAD. Если статья посвящена теоретическому исследованию, то раздел Methods заменяется на Theoretical Basis. Формат IMRAD как универсальный стандарт применяется всеми ведущими журналами.

Как видно из вышеизложенного – этот план во многом соответствует общепринятым правилам оформления научных статей, определяемых «Инструкциями для авторов» в ряде международных журналов (Instructions for authors). Эти инструкции публикуются в самом начале или самом конце каждого выпуска журнала, а также на интернет-страницах журналов. Общая рубрикация журнальной статьи для тщательного изучения и анализа выглядит следующим образом:

- I. Title (полное название статьи)
- II. Author(s) (имена авторов статьи)
- III. Data on author(s) (адреса авторов)
- IV. Abstract (10-12 строчек, суть статьи с новыми данными и выводами)
- V. Running title (укороченный вариант названия статьи)
- VI. Key words (ключевые слова для составления Индекса)
- VII. Content (содержание статьи с включением дополнительной рубрикации)
- VIII. Introduction (Введение) / встречается не во всех журналах
- IX. Results (Результаты) / встречается не во всех журналах
- X. Discussion (Обсуждение) / встречается не во всех журналах
- XI. Conclusions (заключение, иногда как отдельная глава)
- XII. Acknowledgements (благодарности тем, кто помогал в работе)
- XIII. References (ссылки на использованную литературу, в соответствии с требованиями журнала)
- XIV. Figures. Plates and Legends (иллюстрации, рисунки, таблицы)

Знание структуры научной статьи – важная часть теоретической подготовки к написанию работы. В интернете имеется множество пособий, тщательно анализирующих процесс написания и оформления статей на русском языке. Тем не менее, реальный опыт приобретается, в основном, в процессе чтения чужих статей и написания собственных. При чтении целесообразно составить свой словарь активной специальной лексики и краткий грамматический справочник (в виде клише и готовых моделей) для составления текста статьи на английском языке.

2.1. Анализ лингвистических (лексико-грамматических и стилистических) и переводческих ошибок на конкретном языковом материале (научные материалы химико-технологического профиля).

Практическая работа по подготовке к написанию статьи, как показывает практика, должна начинаться с тщательного изучения и сопоставления уже опубликованных материалов на английском языке, а именно:

(1) статей (тезисов, рефератов, аннотаций), написанных российскими авторами на английском языке и опубликованных в российских изданиях;

(2) англоязычных статей, опубликованных в реферируемых международных журналах.

В процессе подготовки были изучены некоторые материалы на английском языке, в основном российские сборники аннотаций и кратких рефератов по химии о проведенной экспериментальной работе и ее результатах. К сожалению, в большей части материалов имеется большое количество недочетов и погрешностей, а иногда и явных, грубых ошибок в английском языке, что снижает общую значимость представленной в сборнике информации. Все погрешности, с которыми мы встретились, могут быть классифицированы по следующим параметрам:

– по презентации материала (неверное расположение сведений об авторах, о названии работы или нарушение последовательности представления этой информации);

– по структурированию информации на основе правил построения текста (неверное определение абзацев, а в некоторых случаях их отсутствие), что затрудняет восприятие материала;

– по языковому оформлению статьи (ошибки в английской орфографии, словоупотреблении, грамматике, стилистическом использовании языковых средств). Приведем некоторые примеры:

1. В одном тексте часто даются разные варианты написания слов – английский и американский – (programme/ program, centre/center, organise/organize).

2. Имеются ошибки, связанные с неправильным словоупотреблением, с нарушением области использования слов в соответствии со стилем (begin / start, get / receive, to follow / to succeed, to keep / to maintain).

3. Встречаются ошибки с неправильным использованием псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчика». Слово ‘актуальный’ передается как *actual*, вместо правильного *topical, relevant*; слово ‘дата’ словом *data* вместо правильного *date*; ‘комплексный подход’ словом *complex* вместо *comprehensive*; слово ‘техника’ словом *technique* вместо *technology, engineering*; слово ‘рекламация’ *reclamation* вместо правильного *claim, complaint*. Наиболее часты ошибки в использовании таких слов, как «академик» не *academic*, а *academician*, «аспирант» не *aspirant*, а *(post) graduate student*, «доцент» не *docent*, а *associate professor*.

4. Имеются грамматические ошибки, связанные с неверным употреблением грамматических форм и синтаксическим построением предложения. Например: *On Monday was opened the exhibition*. Предложение составлено неверно. Следует написать: *The exhibition was opened on Monday*. Нарушено главное правило синтаксиса английского языка – порядок слов английского предложения.

5. Многочисленны ошибки в употреблении предлогов и послелогов. Например: *in two times* – неверно. Следует написать: *twice as much (twice as many)*. Предложение *The data are given on January 1, 2008*. (Данные приведены на 1 января 2008.) – неверно. Следует написать: *The data are given as of January 1, 2008*.

6. Серьезные ошибки допускаются в английской пунктуации – в расстановке знаков препинания, в частности, в расстановке запятых. Например, наиболее распространенная ошибка: *Investments are hard to attract, because taxes in the country are very high*. (Запятая перед словом *because* не ставится, как и перед многими союзами и относительными местоимениями).

7. Отмечаются ошибки в передаче на английский язык русских имен собственных и аббревиатур. Например: ВОЗ (Всемирная Организация Здравоохранения) и передача на английский язык как VOZ, вместо WHO (World Health Organization).

8. Наиболее существенные ошибки наблюдаются в неправильном использовании текстообразующих средств – лексических и грамматических единиц, обозначающих логико-смысловые повороты мысли автора. Эти слова иногда называются словами-гидами (*guide*

words), как например, to begin with, in addition to, meanwhile, in other words. Совокупность таких слов и словосочетаний составляет логико-смысловую сетку текста.

2.2. *Анализ переводов с русского языка на английский язык некоторых разновидностей академического текста (тезисов, рефератов, резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций, научной статьи).*

Часть подготовки включает в себя тщательное изучение материалов по академическому письму, представленных в книге В.С. Слеповича «Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook» [6]. Подробно рассматриваются такие вопросы как общая характеристика академического письма, перевод тезисов статьи (аннотация); тезисы (заявка) на конференцию, перевод резюме дипломных работ и авторефератов диссертаций. Особое место занимают вопросы редактирования академического текста, выявление специфики редактирования перевода резюме (реферата) дипломной работы. Выявление особенностей научной статьи на русском и английском языках проводится с использованием переводческого сопоставительного анализа.

2.3. *Подготовка научной публикации на английском языке для зарубежного журнала.* Следует отметить, что учебно-методическая литература по обучению англоязычной письменной научной речи практически отсутствует. Нами были использованы некоторые немногочисленные материалы. Среди них – структурированная подборка материалов по академическому письму с доступного электронного ресурса – сайта «Академическое развитие национально-исследовательского университета «Высшая школа экономики» под названием “Academic Writing Skills” («Навыки академического письма») [7]. Академическое письмо (Academic writing) рассматривается как сложный, многогранный феномен. Материал для изучения предлагается по принципу «от простого к сложному». Сначала изучаются мелкие элементы (лексика и грамматические конструкции), затем более крупные (подготовка научной работы и ее презентация). Предлагаемый принцип разделения материала на составляющие – от первичного осмысления задачи до презентации работы – реализуется через четыре уровня подготовки письменной работы.

Первый уровень *Basic Writing Skills* определяет базовые умения и навыки, связанные с логикой построения текста и ее структурой, акцент делается на единство работы за счет связующих элементов и грамматических средств оформления текста.

Второй уровень *Short Papers* включает написание небольших письменных работ с рассмотрением типов (жанров) текста, требований к аннотациям, с определением ключевых слов. На этом этапе изучаются правила английской пунктуации и рекомендации по стилистическому оформлению текста.

Третий уровень *Publishing in International Journals* фокусирует внимание на изучении публикаций в международных журналах – изучаются сами статьи, их критическая оценка, требования к материалам для публикации, понятие плагиата.

Четвертый уровень *Presentation Skills* предусматривает представление и обсуждение готовой письменной работы, а также уточнение так называемых обрамляющих элементов статьи (логические связки и переходы). Рассматриваются примеры устной презентации материалов текста, правила взаимодействия с аудиторией, ответы на вопросы.

При обучении академическому письму важно использовать образцы «эталонной» научной речи. Статьи английского ученого-энциклопедиста Д.Б.С. Холдейна рекомендованы нами для прочтения, перевода и обсуждения в качестве хорошего образца англоязычной научной речи. Научно-популярная статья D.B.S. Haldane “How to write a popular scientific article” может быть полезной рекомендацией и руководством для начинающего автора.

В процессе подготовки к непосредственному написанию статьи на английском языке выяснилось, что в работе крайне необходим не просто русско-английский словарь, а готовый «словесный материал» в виде клише или образцов готовой научной речи. Нами было найдено такое пособие – «Матричный фразеологический сборник. Пособие по написанию научной статьи на английском языке», автор А.И. Неворотин [8]. Пособие представляет собой каталог

текстов-образцов из статей, отобранных из передовых английских научных журналов. Материал систематизирован так, чтобы при написании можно было бы без особых усилий найти примеры, пригодные для трансформирования в текст соответствующей работы. Основой каждого примера служит материал, который, обеспечивая смысловые и синтаксические связи между элементами конкретного научного материала из образца, может быть использован для замены. В пособии дается около 2 000, образцов, что, по утверждению автора, позволяет находить матрицы, пригодные для написания английского текста по разным научным направлениям. Примечательно, что в пособии дается не только перевод, но и истолкование, а в ряде случаев и авторская интерпретация многих английских слов.

Все перечисленные выше материалы используются на практикумах в рамках нашего спецкурса “*Writing Skills for Scientific Purposes*” – «Английский язык для научной письменной коммуникации». В качестве теоретической основы спецкурса мы использовали материалы, изложенные ранее в статье о переводческих исследованиях и их специфике, а также о роли сопоставительного переводческого анализа [9].

В заключение необходимо подчеркнуть, что наука – особая сфера человеческой деятельности, результатом которой являются идеи. Однако, как точно заметил французский философ К.А. Гельвеций, «недостаточно иметь ясные и истинные идеи. Чтобы сообщить их другим, надо еще уметь выражать их ясно».

Литература

1. *Островский А. Н.* Зачем и как публиковать научные статьи в иностранном журнале. / [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.Researcher-at.ru>.
2. *Яшина Г.А.* Стоит ли писать по-русски? / [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.kapital-rus.ru/index.php/articles/article/175308>
3. *Горшков А. И.* Русская стилистика. Стилистика текста и функциональная стилистика: учеб. для педагогических университетов и гуманитарных вузов/ А.И.Горшков. – М.: АСТ : Астрель, 2006. – 367, [1]с. – (лучший вузовский учебник последнего десятилетия).
4. *Тер-Минасова С. Г.* Война и мир языков и культур. (Учеб. пособие) / С. Г. Тер-Минасова – М.: Слово / Slovo, 2008. – 344 с.
5. *Шимановская Л.А.* Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке (на материале научно-популярных статей из американской прессы): учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская – Федер. агентство по образованию, Казан. гос. технол. ун-т. – Казань: КГТУ, 2010. – 96 с.
6. *Слепович В.С.* «Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В.С. Слепович. 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
7. *Academic Writing Skills.* [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://academics.hse.ru/writing_skills.
8. *Неворотин А. И.* Матричный фразеологический сборник. Пособие по написанию научной статьи на английском языке / А. И. Неворотин – СПб, Изд-во СпецЛит, 2001. – 208 с.
9. *Шимановская Л.А.* Переводческие исследования и их специфика / Л.А. Шимановская // Вестник Казан. технол. ун-та. - 2010. -№3. – С. 450 -456.

© **Л. А. Шимановская** – ст. препод. каф. иностранных языков в профессиональной коммуникации КНИТУ, lashim@mail.ru.